Н. П. Грицкевич

*Минский государственный лингвистический университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: gritskevich7@gmail.com*

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОНЦЕПТА
«БИЗНЕС» В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ
БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

В статье был рассмотрен лингводидактический потенциал концепта «бизнес» в обучении иностранным языкам будущих специалистов межкультурной коммуникации. Были исследованы особенности актуализации концепта «business»/«бизнес» в английском и русском языках, а также были определены лингвистические средства репрезентации данного концепта в англоязычной публицистике.

Ключевые слова: концептный подход к обучению иностранным языкам; концепт; концептосфера; структура концепта; концепт «business» / «бизнес».

N. P. Gritskevich

*Minsk State Linguistic University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: gritskevich7@gmail.com*

**LINGUODIDACTIC POTENTIAL OF THE CONCEPT «BUSINESS» IN
TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO FUTURE SPECIALISTS OF
INTERCULTURAL COMMUNICATION**

The article considered the linguodidactic potential of the concept «business» in teaching foreign languages to future specialists of intercultural communication. The features of the actualization of the concept «business» in English and Russian were investigated, and linguistic means of representing this concept in English-language journalism were also determined.

Key words: conceptual approach to teaching foreign languages; concept; concept sphere; concept structure; concept «business».

В последнее время в методике обучения иностранным языкам многие исследователи обращают внимание на лингвокультурные концепты и говорят о необходимости включения концепта как дидактической единицы в содержание обучения иностранным языкам. В лингводидактике исследованием концепта занимаются Т. Н. Астафурова, Н. И. Курганова, А. М. Лесохина, Л. П. Тарнаева, Н. Л. Мишатица, И. Ф. Савельева, Г. Г. Слышкин, Н. Д. Сухова, И. И. Халева, Л. П. Халяпина, С. В. Чернышев и другие. Но при этом потенциальные возможности

включения концептов в процесс обучения иностранному языку будущих специалистов еще не до конца изучены.

Международным языком экономических отношений и бизнеса является английский язык. В русском языке в сфере экономической лексики существует огромное количество заимствованных слов с английского языка. В том числе и понятие «business», которое вошло в русский язык, как понятие «бизнес». Наша задача заключается в раскрытии толкования данного концепта на двух языках с целью нахождения различий восприятия понятия разными культурами. Это послужило основанием для проведения данного исследования, цель которого состояла в определении лингводидактического потенциала концепта «бизнес»/«business» в обучении английскому языку студентов специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Включение концептов в содержание обучения иностранному языку будущих специалистов межкультурной коммуникации является особенно актуальным, т. к. они изучают несколько иностранных языков и знакомятся с разными способами концептуализации окружающей действительности.

Структуру концепта обычно представляют в виде круга, включающего в себя ядро концепта, его ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии [1]. Описание способов отражения понятия начинается с выявления его ядра и наиболее ярко выраженных признаков, составляющих ближнюю периферию. Затем описываются дальняя и крайняя периферии по мере уменьшения выраженности признаков в сознании носителей языка.

В исследовании были проанализированы этимологические, двуязычные, толковые словари и словари синонимов английского языка в целях составления лексико-семантического поля концепта «business». Для выявления ядра следует обратиться, прежде всего, к словарным коннотациям этой лексемы. Исходя из анализа словарей [2–6], можно привести следующее общее значение, заключенное в лексической единице «business»: *the activity of making, buying, selling or supplying goods or services or money*. Ядром целесообразнее всего считать смысловые элементы, которые присутствуют в каждой словарной интерпретации лексемы. В данном случае это лексемы *dealings* и *commerce*.

Самое частое употребление лексемы «business» используется в значении *commercial deal or commerce*. Помимо этого, лексема «business» может использоваться в сочетаниях *to run a business* или *to start a business*”.

Таким образом, ядро концептуального поля «business» составляют следующие языковые единицы: *the activity of making, buying, selling or supplying goods or services for money, dealings* и *commerce*.

Ближайшей периферией являются лексемы, которые используются со значением «business» реже: *partnership, cooperation* и *work*.

Дальняя периферия номинативного поля концепта “business” может быть представлена следующими лексемами: *manufacturing, employment и industry*. Лексические группы *affair, concern* и *problem* и относящиеся к ним лексемы принадлежат к крайней периферии концептуального поля.

Анализ концепта «business» в английском языке показал, что англичане используют данное слово чаще всего в значении *an occupation, profession, trade* и *a person’s concern*. Было установлено, что данный концепт несёт в себе положительную и негативную окраску. Говоря о положительном значении концепта «business» можно выделить следующие синонимы: *employment, work*. В свою очередь к негативным значениям относятся: *affair; concern, matter, problem*. Кроме этого, идиомы, включающие в себя лексему «business» несут также негативную окраску, например: *monkey business* ‘бессмысленная работа’, *to mind one’s own business* ‘лезть не в своё дело’.

В исследовании были проанализированы этимологические, двуязычные, толковые словари и словари синонимов русского языка [7–10] в целях составления лексико-семантического поля концепта «бизнес». Было выявлено, что репрезентация данного концепта в русском и английском языках во многом схожа, однако имеются некоторые различия в употреблении лексемы носителями разных культур. Лексема «business» возникла в английском языке в 14 веке и была заимствована русским языком в 17 веке.

В результате анализа было установлено, что в русском языке ядро концепта «бизнес» представлено понятием *самостоятельная предпринимательская деятельность* или *коммерческое предприятие*. Кроме этого, первая ассоциация с бизнесом в сознании русского человека представлена понятиями *дело, занятие*. Была определена предъядерная зона, которая в свою очередь располагает множеством значений концепта «бизнес» в сознании не носителя английского языка. На данном уровне концепт «бизнес» в русском языке имеет значение *постоянное занятие, специальность, профессия*. На периферии концепта «бизнес» расположились наименее используемые значения данного понятия, например: *дело, вопрос, случай, отношения, связи, интерес, внимание, заинтересованность*.

Было определено, что данный концепт несёт в себе как нейтральные, так положительные и негативные значения. Нередко словари приписывают данному концепту значение *наживаться* или *лёгкая афера*, что имеет резко негативное значение в русском языке. Наблюдаются также нейтральные значения данного концепта, например: *деятельность, дело, работа, профессия, специальность* и др. Положительные, но мало употребительные значения концепта «бизнес» представлены в русском языке словами: *интерес, внимание, заинтересованность*.

Далее в исследовании в целях составления лексико-семантического поля концепта «business» был использован материал, основанный на обработке корпуса NOW (News on the Web Corpus), который представлен электронными вариантами статей из англоязычных журналов и газет с января по декабрь 2021 года (The Guardian, BBC News, Financial Times, The Independent и т. д.) [11]. Мы смогли выявить наиболее распространённые случаи употребления понятия «business» на базе 200 000 – 200 500 статей. Сравнив информацию, полученную с сайта NOW Corpus и данные различных словарей, пришли к выводу, что лексико-семантическое поле концепта «business» отличается.

Исследование словарей позволило определить лексические единицы, реализующие ядро концепта, а также его ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии. Ядром целесообразнее всего считать смысловые элементы, которые присутствуют в каждой словарной интерпретации лексемы. В данном случае это лексемы *dealings* и *commerce*. Однако на основе анализа статей на базе NOW Corpus мы установили, что лексема *industry* наиболее часто употребляется в контексте *business relations* и тем самым представляет ядро концепта «business».

В соответствии со словарными дефинициями, ближайшей периферией являются лексемы, которые используются в значении «business» реже: *partnership*, *cooperation* и *work*. В то время как ближайшая периферия концепта «business» на базе статей NOW Corpus представлена лексемами *employment*, *dealings*, *manufacturing* и *commerce*.

Дальняя периферия номинативного поля концепта «business» на основе словарных дефиниций может быть представлена следующими лексемами: *manufacturing*, *employment* и *industry*. По данным NOW Corpus целесообразно считать, что дальняя периферия будет представлена лексемами *problem*, *concern*, *partnership* и *cooperation*.

При анализе словарных дефиниций пришли к выводу, что лексические группы *affair*, *concern* и *problem* и относящиеся к ним лексемы принадлежат к крайней периферии концептуального поля. В соответствии с данными, полученными из NOW Corpus, отмечаем, что лексические группы *work* и *affair* образуют крайнюю периферию концепта «business».

Наборы лексем, включенные в каждую из вышеназванных лексических групп, характеризуют отдельные когнитивные признаки концептуального поля «business». Помимо этого, анализ англоязычных статей позволил выявить ряд особенностей лингвистической репрезентации концепта и особенностей использования различных лексем и их сочетаний для передачи определенного смысла.

В результате проведенного исследования были выявлены основные способы и особенности актуализации концепта «бизнес» на материале

словарей английского и русского языков, а также на материале статей англоязычных интернет-изданий, которые могут быть использованы в обучения иностранному языку будущих специалистов межкультурной коммуникации, а также переводчиков экономических текстов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике. / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : Воронеж : Истоки, 2001. – 189 с.
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/ru>. – Date of access: 04.12.2021.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. – Date of access: 04.12.2021.
4. The Oxford Dictionary of English Etymology [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxfordreference.com/>. – Date of access: 04.12.2021.
5. Oxford English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com/>. – Date of access: 08.12.2021.
6. The American Heritage Dictionary of the English Language [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.ahdictionary.com/>. – Date of access: 08.12.2021.
7. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М. : Рус. язык, 2000. – 1233 с.
8. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – 1-е изд. – СПб. : Норинт, 1998. – 1536 с.
9. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова ; Рос. акад. наук ; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.
10. Семёнов, А. В. Этимологический словарь русского языка / А. В. Семёнов. – М. : «ЮНВЕС», 2003. – 704 с. – (Сер. «Русский язык от А до Я»).
11. NOW Corpus [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.english-corpora.org/now/>. – Date of access: 15.12.2021.